

Тит Макций Плавт

Купец

Перевод с латинского А. Артюшкова

Как указано в прологе, источником для этой пьесы Плавта послужила пьеса Филемона «Купец». Очень приблизительная датировка комедии 197 г. до н. э. основана на предположении, что будто бы только после этого года служанка по имени Сира, в силу политических событий в Сирии, могла оказаться в Греции. Значимые персонажи комедии: гетера Пасикомпса — "всем украшенная"; Харин — «радостный»; Лисимах — "разрешающий сражения", в действительности он боится собственной жены; Евтих — "счастливый, приносящий счастье", действительно устраивает счастье Харина; старый, раздражительный наставник Харина Аканфион — «колочий». Рабыня Сира — «сирийская», родом из Сирии.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Харин, молодой человек.

Аканфион, раб Харина.

Демифон, старик, отец Харина.

Лисимах, старик, сосед Демифона.

Раб.

Евтих, сын Лисимаха.

Пасикомпса, гетера, купленная Харинком.

Дориппа, жена Лисимаха.

Сира, старуха, рабыня Дориппы.

Повар.

Действие происходит в Афинах, у двух соседних домов Демифона и Лисимаха.

ПРОЛОГ

Харин

Два дела сразу сделать я хочу сейчас:

Раскрыть вам содержание комедии

И вместе с тем поведать про любовь свою.

Не стану, впрочем, делать, как под действием

Любви другие делают в комедиях:

Дню или ночи, солнцу и луне они

Рассказывают о своих несчастьях,

А тем, я полагаю, вовсе дела нет

До жалоб и желаний человеческих.

[* В любви пороков много: огорчения,

Заботы и разборчивость чрезмерная,

А это ведь не одному влюбленному,

20 Но всякому, кого постигнет, тяжкое

Несет несчастье, и без большой беды

Никто не обойдется, разумеется,
Коль более, чем следует, разборчив он.
Затем еще, о чем я не сказал пока,
Бывает также при любви бессонница,
И горе, страх и бегство, заблуждение,
И глупость, и нелепость, опрометчивость,
И бестолковость, неводержимость крайняя,
И дерзость, похотливость, зложелательство,
30 И жадность, зависть, лень, тоска, бездействие,
Нужда и расточительство, придирчивость,
Болтливость, скудость речи. О болтливости
Упомянул я по такому случаю:
Влюбленный очень часто склонен выболтать.
Что к делу не имеет отношения
И пользы не приносит. А о скудости
Словесной по такой причине я сказал:
Ведь ни один влюбленный не бывает столь
Искусен в красноречии, чтоб мог сказать
То, что могло бы для него полезным быть.
И вы не ставьте мне в вину болтливости;
Венерой мне она была завещана
В один и то же день с моей влюбленностью.
Вернусь назад, дела вам расскажу свои.]
Вам лучше расскажу свои страдания.
(Комедия написана Филемоном, [307]
10 По-гречески она зовется "Emporoz".
У нас — «Купец», так Макций Тит [308] назвал ее.)
Отец меня отправил торговать в Родос,
Два года уж, как я уехал из дому.
В какую там влюбился я красавицу!
Но расскажу, как в сети к ней попался я,
Коли вы благосклонно слушать будете.
Тут отклонюсь я от других любовников...

.....
40 Как только я из юношеских вышел лет [309]
И к интересам охладел ребяческим.
Влюбился сильно здесь в одну прелестницу,
И денежки без ведома отцовского
Сейчас же стали к ней перекочевывать.
Бесстыдный сводник, женщины владелец той,
Что мог, тащил к себе домой грабительски.
Отец меня бранил за это день и ночь,
Бесчестность, плутни сводников подчеркивал:
Добро, мол, наше тает, а у них растет,
То с криком нападал, то про себя ворчал,
50 Не раз и отрекался от меня совсем,
Кричал повсюду в городе и всем твердил,
Чтоб опасались в долг мне верить: многие
Наклонны к тратам от любви безумнейшим.
Несдержанно, без меры, не щадя отца,
Тащу, мол, что могу я, разоряю дом,
Мотаю, расточаю нерасчетливо

Из-за любви, что он с расчетом тщательным
Скопил, неся труды при этом всякие.
Живой позор в моем лице он столько лет
60 Питает; если нет стыда, к чему и жить!
Вот сам он, чуть из юношеских вышел лет,
Не то что я, с безделья не любви служил,
Да к этому и не было возможности -
Так строго содержал его тогда отец.
В деревне занят черною работой был
И мог он в город съездить лишь на пятый год:
На плащ Афины еле взглянет [310] — и тотчас
Назад в деревню гонит уж его отец.
И там гораздо больше всех домашних он
70 Работал, вечно слыша от отца одно:
"Себе ты пашешь, сеешь, жнешь, себе, себе!
Тебе же и доставит радость этот труд".
И вот с отцовским телом распростился дух.
Он продал землю и на эти денежки
Корабль купил, метретов [311] триста емкостью.
Товары отовсюду до тех пор возил,
Пока не приобрел того, что есть теперь.
И мне б так надо, если бы я был таким,
Как надо быть. Чуть только убедился я,
Что ненавистен и противен сделался
80 Отцу, кому бы следовало нравиться,
Как ни любил безумно, укрепил свой дух.
"Коль желаешь, торговать отправлюсь я,
Любовь тебе в угодую брошу" — так сказал.
За ум благодарит меня и хвалит он,
Не пренебрег моим он обещанием.
Большой корабль построил, нагрузил его
Товарами; собственноручно сверх того
Талант мне денег отсчитал наличными,
Послал со мной раба, который с детских лет
90 Моим был дядькой, как бы сторожить меня.
Окончивши все это, мы отчалили.
В Родос приплыли, продал я товары все,
С собою привезенные, как сам хотел,
Большую взял тут прибыль, превышавшую
Отцовскую оценку. Отложил себе
Я тут немало. [312] В гавани гуляю раз,
Узнал меня знакомый, на обед зовет.
Иду, возлег. Был принят щедро, весело.
Пошли мы спать, и вот ко мне является
100 Тут женщина, прекраснее на свете нет!
Со мной велел остаться ей хозяин мой.
Вы видите, как мне она понравилась.
Иду наутро к другу и прошу продать,
Большую, мол, обяжет благодарностью.
Что говорить? Купил ее, привез вчера.
Не хочется мне, чтоб узнал о том отец.
Я только что ее оставил в гавани

И с ней раба. Но это что? Бежит сюда
Из гавани, я вижу, раб. А с корабля
11 °Сходить ему я не позволил. Страх берет!

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Аканфион, Харин.

Аканфион

Старайся из последних сил и не жалея трудов своих,
Но младшего хозяина спасай! А ну, Аканфион!
Гони усталость! Прочь ее! Не дай осилить лени!
А тут меня замучала одышка, чуть справляюсь с ней,
Да с тротуара полных прочь на улицу тесни, толкай,
Гони всех встречных! Здесь такой порядок отвратительный:
Бежит ли кто, спешит ли кто, дороги не дают ему!
И потому, начав одно, три дела должен делать ты:
И мчаться, и толкаться, и браниться тут, на улице.

Харин

120 Из-за чего он бег себе так облегчить старается?
Узнать бы, что за весть несет с собою он!

Аканфион

Бездельник я!

Чем больше медлишь, тем сильнее опасность! Побегу вперед.

Харин

Дурная весть какая-то!

Аканфион

Колени подкосились,

Бунтует селезенка, всю мне заложило грудь! Пропал!

Конец мой! Не могу вздохнуть! Плохим я был бы флейтщиком!

Харин

А ты бы взял конец плаща да пот себе и вытер бы.

Аканфион

Усталость даже банею не выгнать из меня сейчас.

И господин мой дома ли?

Харин

Встревожен я до крайности!

От страха бы избавиться! Узнать бы, что произошло!

Аканфион

130 А я стою и думаю! Дай разнесу-ка в щепки дверь.

Откройте! Кто там? Где Харин, хозяин? Дома или нет?

Не думает никто к дверям и подойти!

Харин

Аканфион!

Я здесь.

Аканфион

Порядка нет нигде на свете хуже здешнего!

Харин

Чего ты растревожился?

Аканфион

Тревога и тебе и мне.

Харин

В чем дело?

Аканфион

Нам конец пришел!

Харин

Ох, нашим лучше бы врагам!

Аканфион

Тебе судьба, однако же.

Харин

Да что такое вышло-то?

Аканфион

Потише, не вздохну никак.

Все легкие из-за тебя порвал. Вишь, кровью харкаю.

Харин

Смолы прими египетской и меду и поправишься.

Аканфион

14 °Смолы кипящей выпей сам, так снимет и с тебя всю грусть.

Харин

Сердитее, чем ты, вовек я никого не видывал.

Аканфион

Злей на язык, чем ты, вовек я никого не видывал.

Харин

Средство есть для излечения. Хочешь, посоветую?

Аканфион

Прочь такое излечение, что приходит с мукою.

Харин

Разве есть добро, которым можно без страдания

Пользоваться всякий раз, как этого захочешь ты?

Аканфион

Я не знаю, не учился вовсе философствовать.

Не хочу добра, с которым зло соединяется.

Харин

Ну-ка, дай, Аканфион, мне руку.

Аканфион

Вот она, держи.

Харин

150 Мне в угоду делать хочешь или нет?

Аканфион

Да мог бы ты

Испытать на деле это. Я ведь надорвал себя,

По твоим делам все бегал, лишь бы ты немедленно

Знал о том, что сам я знаю.

Харин

Будешь через несколько

Месяцев свободен.

Аканфион

Лаской хочешь провести меня!

Харин

Разве я когда посмею в чем-нибудь солгать тебе?

Ты уж прежде, чем скажу я, знаешь, лгу ли я.

Аканфион

Ах, ах!
Надоел! Твои слова мне придают усталости.
Харин
Так ли мне ты угождаешь?
Аканфион
Ну, а что же делать мне?
Харин
Делать? То, чего хочу я.
Аканфион
Да чего же хочешь ты?
Харин
Я скажу.
Аканфион
Скажи.
Харин
Но только не спеша, тихонечко.
Аканфион
16 °Спящих зрителей боишься разбудить?
Харин
Пошел ты прочь!
Аканфион
С ношей вот такого сорта я из порта. [313]
Харин
Что принес?
Аканфион
Страх, несчастье, заботу, бедность, брань, насилие.
Харин
Я пропал! Какой огромный клад принес несчастья!
Я погиб!
Аканфион
Но...
Харин
Знаю, бедным назовешь.
Аканфион
Ты прав. Молчу.
Харин
В чем беда?
Аканфион
К чему вопросы? Страшное несчастье.
Харин
Развяжи меня. В догадках уж давно теряюсь я.
Аканфион
Тсс! Спросить хочу я много, прежде чем побьешь.
Харин
Побью!
Или говори теперь же, или убирайся прочь.
Аканфион
Вишь как ласков! Как начнет, так никого нет льстивее.
Харин
170 Я прошу, я умоляю! Говори немедленно!
Своего ж рабишку, вижу, умолять приходится.
Аканфион

Так уж я не стОю?
Харин
СтОишь.
Аканфион
Вот и я так думаю.
Харин
Мой корабль уж не погиб ли?
Аканфион
Нет, не бойся, цел корабль.
Харин
Или снасти?
Аканфион
Все в порядке, целы.
Харин
Почему же ты
Всюду по городу бегал только что, меня искал?
Аканфион
Рта раскрыть ты не даешь мне.
Харин
Ну, молчу.
Аканфион
Ну и молчи.
Будь к тебе я с доброй вестью, как бы ты насел тогда,
Если требуешь рассказа даже о несчастьи!
Харин
Умоляю, про несчастье расскажи, в конце концов!
Аканфион
180 Расскажу, уж раз ты просишь. Твой отец...
Харин
Что мой отец?
Аканфион
Он твою подружку...
Харин
Что же?
Аканфион
Видел.
Харин
Видел? Вот беда!
Как он видеть мог?
Аканфион
Глазами.
Харин
Это как?
Аканфион
Открытыми.
Харин
Пропади ты! Тут о жизни речь, а ты мне мелешь вздор.
Аканфион
Как так — вздор? Даю ответы на твои вопросы я.
Харин
Отвечай, что спрашиваю.
Аканфион

Что угодно спрашивай.

Харин

Правда видел?

Аканфион

Так же правда, как друг друга видим мы.

Харин

Где видал?

Аканфион

На корабле же, рядом с нею там стоял,

Разговаривал.

Харин

Отец! Ты погубил меня! Что ж ты,

Негодяй, не остерегся, чтоб он не видал ее?

190 Почему ее не спрятал, чтоб заметить он не мог?

Аканфион

Да своим мы были делом в это время заняты:

Свертывали, складывали снасти. А тем временем

Потихоньку подъезжает твой отец на лодочке,

И не доглядел никто, как он уже на палубе.

Харин

Море! От твоих свирепых бурь напрасно спасся я

И себя считал на суше в полной безопасности!

Но несут меня на камни, вижу, волны грозные.

Говори, что было дальше.

Аканфион

Увидал он женщину,

Спрашивает, кто такая.

Харин

Что она ответила?

Аканфион

200 Я тут подошел, вмешался: матери служанку, мол,

Ты купил.

Харин

А он поверил с виду?

Аканфион

Что и спрашивать!

Но заигрывать, негодный, начал.

Харин

Неужели с ней?

Аканфион

Странно! Не со мной же!

Харин

Сердце ты мое несчастное!

Тает каплями, точь-в-точь как соль опустишь в воду ты!

Мой конец!

Аканфион

Вот это слово ты сказал верней всего.

Глупость это!

Харин

Что мне делать? Я уверен, мой отец

Не поверит, что она мной куплена для матери,

И преступным нахожу я ложь сказать родителю.

210 Не поверит! И поверить невозможно: женщину
Редкой красоты купил я будто бы для матери!
Аканфион
Замолчи, глупец! Поверит, как уже и верил мне.
Харин
Заподозрит он, в чем дело. Вот чего боюсь, бедняк.
На один вопрос ответь мне.
Аканфион
На какой? Пожалуйста.
Харин
Как, по-твоему, подружку в ней не заподозрил он?
Аканфион
Нет, по-моему. Да я уж говорил, он верил мне.
Харин
Это, может быть, тебе лишь показалось?
Аканфион
Нет, ничуть.
В самом деле верил.
Харин
Горе! Я, бедняк, вконец пропал!
Но чего же тут я плачусь? На корабль пойду. Идем.
Аканфион
Если здесь пойдешь, навстречу попадешь как раз к отцу.
220 Он, когда тебя увидит в страхе и унынии,
Тотчас остановит, спросит, у кого купил ее,
Сколько дал. Раз ты испуган, то начнет пытать тебя.
Харин
Лучше здесь пойду. Из порта, думаешь, ушел отец?
Харин
Потому и забежал-то я вперед, чтоб он тебя
Не застал врасплох, не стал бы спрашивать.
Аканфион
Ну, хорошо.
Уходят.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Демифон.
Демифон
С людьми игру играют боги странную
И странные во сне им шлют видения.
Так я прошедшей ночью беспокоился
Во сне немало и совсем измучился.
Козу купил я, снилось мне, красивую,
А дома уж другая у меня была.
230 Чтоб новой не вредила эта прежняя
И, вместе будучи, они между собой
Не вздорили, вновь купленную, снилось мне,
Доверил под охрану обезьяне я.

Но скоро обезьяна та ко мне пришла
С попреками и бранью: та коза, придя,
Устроила скандал, вишь, причинила ей
Ущерб немалый: тотчас у ее жены
Приданое обгрызла, по ее словам,
Коза, которую я поручил беречь.
240 Мне странно показалось, что одна она,
Коза, могла обгрызть ее приданое.
Упорно обезьяна на своем стоит
И, если не возьму ее скорей назад,
Сказала, приведет ее к моей жене.
И снилось, хорошо я отношусь к козе,
Но поручить ее мне было некому,
И оттого еще я больше мучился.
Но, вижу, вдруг является козел ко мне
И хвастает: от обезьяны он увел
250 Козу, и начал он меня высмеивать.
Я в горе впал, жалея уведенную.
К чему, однако, это сновидение,
Я догадаться не могу. Вот разве что,
Пожалуй, догадался относительно
Козы той, что она такое значила.
Ушел я нынче на рассвете — к гавани;
Окончив дело, замечаю там корабль -
На нем вчера приехал из Родоса сын -
И вздумал почему-то заглянуть туда.
Всхожу на лодку, тотчас к кораблю плыву
260 И вижу редкой красоты там женщину:
Мой сын привез ее в служанки матери.
Увидел и влюбился: не как здоровые
Влюбляются, а прямо до безумия.
И я любил когда-то раньше, в юности,
Но никогда с таким безумством, как теперь.
Одно я знаю верно, мой конец пришел.
Каков я стал, вы сами это видите.
Так вот в чем дело: та коза она и есть.
Козел же с обезьяною (мне беда от них) -
270 Они вот кто такие, не могу понять.
Но замолчу. Сосед выходит из дому.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Лисимах, Демифон, раб.
Лисимах (к дому)
Охолостить велю козла я этого!
Хлопот в деревне много доставляет мне.
Демифон
Недобрый знак! Примета неприятная!
Не вздумала бы, как козла, жена меня
Обрезать: обезьяны не сыграла б роль.
Лисимах (рабу)
Ступай сейчас в поместье, управителю

Отдай вот эти грабли прямо в руки.
Жене скажи, что здесь я занят в городе.
280 Пускай не ждет. Сегодня, так ты ей скажи.
Три тяжбы мне придется разбирать. Ступай
И помни, что приказано.
Раб
И все?
Лисимах
Да, все.
Демифон
Привет мой, Лисимах.
Лисимах
А, здравствуй, Демифон.
Ну, как ты? Как дела твои?
Демифон
Прескверные.
Лисимах
Избавьте боги!
Демифон
От богов и вся беда.
Лисимах
Да что такое?
Демифон
Расскажу тебе про все,
Коли охота слушать или время есть.
Лисимах
Хоть некогда, но, если хочешь, Демифон,
Для друга никогда не занят слишком я.
Демифон
Давно на деле знаю доброту твою.
29 °Скажи, я стар?
Лисимах
О странах Ахероновых [314]
Пора подумать, одряхлел, свой отжил век.
Демифон
Превратно судишь. Мальчик семилетний я.
Лисимах
В уме ли ты, что мальчиком назвал себя?
Демифон
А так и есть.
Лисимах
Пришло сейчас мне в голову,
Что именно ты думаешь сказать: старик,
Когда уже ни чувства, ни ума в нем нет,
Впадает снова в детство, по пословице.
Демифон
Нет, я сильнее вдвое против прежнего.
Лисимах
Прекрасно, очень рад я.
Демифон
Если хочешь знать,
Я и глазами вижу лучше прежнего...

Лисимах
И очень хорошо.
Демифон
Беду, хочу сказать. [315]
Лисимах
300 А это вот уж плохо.
Демифон
Не позволишь ли
Все откровенно рассказать тебе?
Лисимах
Смелей.
Демифон
Тогда послушай.
Лисимах
С полной готовностью.
Демифон
Сегодня я учиться начал грамоте,
Пять букв сложить умею.
Лисимах
Что? Каких?
Демифон
Люблю.
Лисимах
Старик негодный! Что ты? С головой седой?
Демифон
Седой ли, рыжей, черной — все равно, люблю.
Лисимах
Сдается мне, смеешься надо мною ты.
Демифон
Руби мне шею, если в чем солгал тебе.
А чтоб увидеть, как влюбился, нож возьми
310 И режь мне палец, губы или ухо, нос
И, если тронусь с места, чуть почувствую,
Добей меня тогда — моей влюбленностью.
Лисимах
Вы на картине видели влюбленного?
Вот вам. Старик, отживший век, по-моему,
Не больше стоит, чем картина на стене.
Демифон
Теперь меня бранить ты, видно, думаешь.
Лисимах
Я?
Демифон
На меня тебе сердиться незачем.
Бывало это и с людьми заметными.
320 Любовь, как и прощенье, людям свойственны.
И волею богов мне это выпало.
Так не брани меня. Не волей собственной
На это я подвинут.
Лисимах
Я и не браню.
Демифон

И хуже не считай меня за это.
Лисимах
Я?
Избави бог!
Демифон
Смотри же!
Лисимах
Ладно.
Демифон
Правда ли?
Лисимах
Как надоел! Вот от любви с ума сошел!
Еще чего?
Демифон
Прощай.
Лисимах
Спешу я к гавани.
Там дело у меня.
Демифон
Ступай. Счастливый путь!
Прощай.
Лисимах
Прощай.
Демифон
Всего тебе хорошего.
И у меня есть тоже дело в гавани.
330 И я туда же. Кстати, вот мой сын идет.
Я подожду. Мне надо повидаться с ним.
Нельзя ль уговорить его продать ее,
А матери не отдавать? Я так слышал,
Что он привез в подарок ей. Однако же
Быть надо осторожным, чтобы как-нибудь
Он не заметил, что увлекся ею я.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Харин, Демифон.
Харин
Едва ли несчастней меня кто на свете
И с кем неудачи случаются чаще!
За что ни примусь, ничего не выходит
Надежного, верного, так, как хотелось!
Жди того, что беда налетит на тебя,
340 Подавляя хорошие планы твои!
Злополучный, для души я выкупил себе подружку,
В расчете владеть от отца потихоньку:
Узнал, увидал и меня погубил он.
А спросит меня — что сказать, не обдумал,
Неясные мысли воюют и бьются,
Но так и не знаю, на что мне решиться.
Такая тревога, такое смятенье!
То планы раба привлекательны очень,

То снова не нравятся: средства не вижу
Настроить отца, чтоб ее стал считать он
35 °Служанкой, для матери купленной мною.
Сказать ли как есть, что ее для себя я
Купил? На меня как посмотрит? Отнимет
И за море прочь увезет на продажу!
Свиреп он, я знаю по жизни домашней.
Так это любовь? Нет, чем этак влюбляться,
Мне приятнее над плугом совершенно надорваться!
Меня против воли уж раньше он выгнал,
Послал торговать! Там беду и нашел я.
Где усладу огорченье побеждает, что за радость?
Напрасно ее укрывал я, скрывал я
360 И всячески прятал: что муха, отец мой,
Укрыть от него ничего невозможно.
Место свято ли, не свято ль, он уж там в одну минуту,
И надежды не имею на свои дела я верной.
Демифон
Но о чем же это сын мой сам с собой беседует?
Растревожен от как будто чем-то.
Харин
А, да тут и он,
Мой отец. Поговорю с ним, подойду. Ну, как дела?
Демифон
Ты откуда? Что спешишь так?
Харин
Ничего, отец.
Демифон
Так, так.
Почему же изменился ты с лица? Болит ли что?
Харин
Что-то тяжело на душе мне. А потом — не выспался
370 Этой ночью, как хотелось.
Демифон
Ты проехал по морю,
Вот глазам твоим и странно на сухой земле теперь.
Харин
Думаю, иное.
Демифон
Это самое. Да вмиг пройдет.
Оттого и побледнел ты. Ты бы в дом пошел, прилег.
Харин
Некогда. Хочу исполнить раньше поручения.
Демифон
Завтра сделай, послезавтра.
Харин
От тебя я слыхивал:
Первым делом выполняет умный поручение.
Демифон
Если так решил, то делай. Возражать не буду я.
Харин
Если можно прочно верить этому, то я спасен.

Демифон

Но чего он сам с собою держит без меня совет?

380 Не боюсь, что мог проведать он про то, что я влюблен:

Для влюбленного обычных глупостей не делал я.

Харин

До сих пор все безопасно: ничего не знает он

Про подружку ту; а знал бы, разговор другой был бы.

Демифон

Речь о ней не завести ли?

Харин

Не уйти ль отсюда мне?

Я пойду и порученья выполню друзей.

Демифон

Постой.

Кое-что спросить сначала я хочу.

Харин

А что? Скажи.

Демифон

Ты здоров был?

Харин

Да, все время до тех пор, пока был там.

А сюда приехал, в гавань, — что-то все душа болит.

Демифон

Это от морской болезни, думаю, да вмиг пройдет.

390 Из Родоса не привез ли ты служанку матери?

Харин

Да, привез.

Демифон

Ну, как находишь женщину?

Харин

Да не плоха.

Демифон

Нрав каков?

Харин

Сдается, лучше видал я.

Демифон

Так и я,

Увидав ее, подумал.

Харин

Ты ее видал, отец?

Демифон

Видел. Не по нас, однако, не подходит к нам она.

Харин

Почему же?

Демифон

Не подходит видом к дому нашему.

Нам зачем нужна служанка? Ткать, молоть, колоть дрова,

Дом мести, урок свой делать, битой быть, на всю семью

Каждый день готовить пищу. Ничего из этого

Та никак не сможет сделать.

Харин

Верно. И поэтому

400 Я ее купил в подарок именно для матери.

Демифон

Не давай и не обмолвись, что привез. (Бог в помощь мне!

Он сдастся понемногу). Вот что я забыл сказать:

Госпожу сопровождать ей неприлично, да и я

Не позволю.

Харин

Почему же?

Демифон

С красотой такой — скандал

Вслед за матерью семейства ей идти по улицам.

Тут галдеть, глазеть начнут и кивать, подмигивать,

Звать и приставать, под дверью петь, щипать, подсвистывать.

На дверях стихов любовных углем понапишут мне.

41 °Сплетников теперь немало. И запишут в сводники

Нас с женою. Ну какая в этом, право, надобность?

Харин

Это верно говоришь ты, и с тобой согласен я.

Что же делать с нею?

Демифон

Вот что. В услуженье матери

Сам куплю я недурную, но дурной наружности

Здоровеннейшую девку (так замужней женщине

Подобает) из Египта или же из Сирии: [316]

Чтоб молоть, варить, урок свой делать, попадать под хлыст;

Из-за этой не в чем нашей двери оскандальиться.

Харин

А ее вернем мы, у кого купили?

Демифон

Нет.

Харин

Он сказал, возьмет обратно, если не понравится.

Демифон

Этого совсем не нужно. Не желаю тяжёб я

420 И тебя чтоб обвиняли в нарушении слова. Пусть

Потерплю убыток лучше, если это нужно так,

Чем хулу на дом, укоры вызвать из-за женщины.

Для тебя с большой я мог бы выгодой продать ее.

Харин

Лишь бы только не дешевле, чем я сам купил.

Демифон

Молчи!

Есть один старик, рабыню поручил он мне купить

Приблизительно такого вида.

Харин

Мне же некий юноша

Поручил купить рабыню в этом роде, как она.

Демифон

Я, сдаётся мне, продать бы мог ее за двадцать мин.

Харин

430 Мне же, если б захотел я, уж готовы двадцать семь.

Демифон

Я...

Харин

А я...

Демифон

Ах, ты не знаешь, что хочу сказать. Молчи.

Три еще могу набавить, выйдет тридцать.

Харин

Ты куда ж

Отвернулся?

Демифон

А к тому, что покупает.

Харин

Где же он?

Демифон

Там вон. Пять еще прибавить разрешает мне теперь.

Харин

Чтоб ему пропасть за это! А вот мой кивает мне,

Чтобы я шесть мин прибавил за нее.

Демифон

А мой — так семь.

Нет, меня не одолеет!

Харин

Требует точь-в-точь.

Демифон

Точь-в-точь?

Зря! Она моею будет.

Харин

Раньше сговорился он.

Демифон

440 Все равно мне.

Харин

Пятьдесят он требует.

Демифон

Да хоть и сто,

Мне наперекор оставь ты торговаться. С прибылью

Ты останешься огромной — до того он, тот старик,

Для которого покупка эта совершается,

От любви к ней обезумел. Сколько хочешь, столько даст.

Харин

Но и юноша, кому я покупаю, от любви

Гибнет к ней.

Демифон

Гораздо больше — тот старик, когда б ты знал.

Харин

Нет, и не был и не будет тот старик безумнее

От любви, чем юноша тот, для кого стараюсь я.

Демифон

Будь спокоен, повторяю. Я уж разберусь.

Харин

Что?

Демифон

Как?

Харин
Но ее не получил я в полное владение.
Демифон
Он получит. Ты оставь уж.
Харин
Продавать никак ее
450 Ты не можешь по закону.
Демифон
Там увижу.
Харин
А затем
Сообща с другим владеем ею мы. Но как мне знать,
Продавать ее он хочет или нет?
Демифон
Да знаю я,
Хочет.
Харин
Но не хочет, знаю, кое-кто.
Демифон
А мне-то что?
Харин
Он, естественно, хозяин своему имуществу.
Демифон
Прежде чем вопрос задам я, у тебя готов ответ.
Харин
Прежде чем тебе продам я, на покупку ты готов.
Говорю, не знаю, с нею хочет ли расстаться он.
Демифон
Как! Тому продать согласен, кто тебя просил купить,
А тому, кто порученье мне дал, не согласен? Вздор!
Ею никогда не будет обладать никто другой,
460 Только тот, кто мне угоден.
Харин
Это окончательно?
Демифон
Окончательно ль? Отсюда прямо на корабль иду,
И она пойдет в продажу.
Харин
Мне велишь с тобой идти?
Демифон
Нет.
Харин
Мне это не приятно от тебя.
Демифон
А ты ступай,
Поручения исполни лучше.
Харин
Ты мешаешь мне.
Демифон
И вини меня. А сам ты сделал, мол, старательно.
Не ходи за мною в гавань, повторяю.
Харин

Слушаю.
Демифон
К гавани пойду. Мне надо быть поосторожнее,
Чтобы он не догадался. Покупать не буду сам,
Нет, я другу, Лисимаху, поручу. Он давеча
Собирался в гавань. Что же медлю?
(Уходит.)
Харин
Я вконец погиб!

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Харин, Евтих.
Харин
Был вакханками разорван царь Пенфей: [317] прямой пустяк
470 Перед тем, как я терзаюсь! Для чего живу еще?
Почему не умираю? В жизни что хорошего?
К лекарю пойду и ядом отравлюсь там до смерти [318],
Раз меня того лишают, для чего я жить хочу.
Евтих
Стой! Харин!
Харин
Кто это кличет?
Евтих
Друг и сверстник твой, Евтих!
И тебе сосед ближайший.
Харин
Ты не знаешь, сколько бед
Я терплю сейчас.
Евтих
Да знаю. Все под дверью слышал я.
Знаю все.
Харин
Но что ты знаешь?
Евтих
Хочет твой отец продать...
Харин
Знаешь все!
Евтих
Твою подружку...
Харин
Слишком много знаешь ты.
Евтих
Против моего желанья.
Харин
Знаешь очень много ты,
480 Но откуда же ты знаешь, что она подружка мне?
Евтих
Ты же сам вчера сказал мне.
Харин
Как же я забыл про это?
Евтих

Что тут странного!
Харин
Совета у тебя прошу теперь.
Мне какою смертью лучше умереть, по-твоему?
Евтих
Перестань! Молчи об этом!
Харин
Говорить о чем же мне?
Евтих
Хочешь, твоего отца я обману?
Харин
Как не хотеть?
Евтих
Хочешь, побегу на пристань?
Харин
Лучше полети.
Евтих
И там
Женщину куплю за деньги?
Харин
Лучше на вес золота.
Евтих
Где мне взять его!
Харин
Ахилла попрошу, пускай отдаст [\[319\]](#)
Золота из выкупа за Гектора.
Евтих
Здоров ли ты?
Харин
Если б был здоров, не звал бы лекарем к себе тебя.
Евтих
И куплю ее за столько, что запросят. Хочешь ли?
Харин
490 И хоть тысячу надбавки приложи к просимому.
Евтих
Помолчи. Что говоришь ты? Денег нам откуда взять,
Как потребует отец твой для уплаты?
Харин
Надоел.
Будет найдено, отыщем, что-нибудь окажется.
Евтих
"Что-нибудь найдем" — таких я слов боюсь.
Харин
Молчи!
Евтих
Я нем.
Харин
Все теперь?
Евтих
Уж будь спокоен, если можешь.
Харин
Не могу.

Евтих
Лучше было бы.
Харин
Прощай же! Победы, спаси меня!
Евтих
Сделаю. Меня жди дома.
Харин
Так вернись с добычею!
Уходят.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Лисимах, Пасикомпса.
Лисимах
Услугу другу сделал я. Сосед просил, и вот я
500 Купил товар, и ты моя. Иди за мной бодрее.
Не плачь. Ведь это глупости — глаза такие портить.
Тебе смеяться лучше б, чем слезами заливаться.
Пасикомпса
Скажи мне, старец милый мой...
Лисимах
Что тебе угодно?
Пасикомпса
Ты для чего меня купил?
Лисимах
Я? делать, что прикажут.
И сам я буду делать, что прикажешь.
Пасикомпса
Я, конечно,
Послушна буду, сколько сил мне хватит и уменья.
Лисимах
Работы трудной никакой тебе не прикажу я.
Пасикомпса
Вот я тяжелое носить совсем не обучалась.
В деревне скот пасти, рабов кормить я не умею.
Лисимах
Ты будь хорошей — хорошо тебе и будет.
Пасикомпса
Ах, я
510 Тогда пропала!
Лисимах
Почему такое?
Пасикомпса
Там, откуда
Меня к вам привезли, дурным лишь хорошо жилось.
Лисимах
Хороших будто женщин нет!
Пасикомпса
Нет, так не говорю я.

К чему и говорить о том, что всем давно известно?

Лисимах

Слова ценнее денег тех, что за нее платились.

А что я у тебя хочу спросить?

Пасикомпса

Спроси, отвечу.

Лисимах

Ты как по имени, скажи, зовешься?

Пасикомпса

Пасикомпса.

Лисимах

По красоте и имя. [320] А скажи мне, Пасикомпса,

Умеешь нитку тонкую прясть при нужде?

Пасикомпса

Умею.

Лисимах

А если можешь тонкую, то можешь и грубее?

Пасикомпса

520 Из сверстниц ни одна со мной по пряже не сравнится.

Лисимах

Вот это дельно, девушка. Свое ты дело знаешь

Уж с ранних лет.

Пасикомпса

Я этому училась. Не позволю

Свою работу никому хулить.

Лисимах

Вот это дело.

А я тебе овечку дам, уж ей седьмой десяток.

Пасикомпса

Ах, как стара!

Лисимах

Зато она из греческой породы.

Прекрасная. Ходи за ней, и стричь отлично дастся.

Пасикомпса

За все, что в честь дается мне, я буду благодарна.

Лисимах

Оставим, милая, обман. Не думай, не моя ты.

Пасикомпса

А чья?

Лисимах

Для господина же опять тебя купили.

530 Я выкупил, он так просил.

Пасикомпса

Душа вернулась. Значит,

Он верен мне!

Лисимах

Спокойна будь, он даст тебе свободу.

Сегодня в первый раз тебя увидел — и влюбился.

Пасикомпса

Сегодня? Года два уже, как он со мной сошелся.

Ты друг ему, я вижу, так сказать про это можно.

Лисимах

Два года? Что ты! Как, с тобой сошелся он?
Пасикомпса
Конечно.
И клятву с ним взаимную мы дали не позорить
Изменою любовною друг друга и не ведать
Другой любви.
Лисимах
Бессмертные! Он даже и с женою
Не смеет спать?
Пасикомпса
А разве он женат? Нет и не будет!
Лисимах
И я б хотел, да нет того. Обманута, поверь ты.
Пасикомпса
540 Любимей юноши мне нет.
Лисимах
А, глупая! Он мальчик:
Ведь у него не так давно повыпали и зубы.
Пасикомпса
Как — зубы?
Лисимах
Ничего, пойдем. Один денек просил он
Дать место у меня тебе, пока жена в деревне.
Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Демифон.
Демифон
Вот и добился, чтобы развратить себя!
Мне куплена от сына и жены тайком
Любовница! Решил я окончательно:
Тряхну-ка стариною! Ублажу себя!
Немного жить осталось мне. Так вот — вином,
Любовью позабавлюсь, удовольствием.
Жить хорошо — в моем уместно возрасте.
550 Пока ты юн, покамест кровь в тебе свежа,
Тогда прилично деньги наживать себе.
Состарился — так на покой себя отправь,
Люби и пей: и то тебе уж к выгоде,
Что жив ты. Как сказал я, так и сделаю.
Покуда что, однако, загляну домой,
Жена там ждет давно уже голодная.
Глаза покажешь — бранью изведет тебя.
А, как-никак, покамест не пойду туда,
Соседа навещу сначала: хочется,
Чтоб он мне помещение для женщины
56 °Снял где-нибудь. Однако вот и он идет.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Лисимах. Демифон.

Лисимах (к дому)
С ним если встречусь, тут же приведу к тебе.
Демифон
Меня?
Лисимах
А, это ты.
Демифон
Что, в доме девушка?
Лисимах
Как думаешь?
Демифон
Зайти, что ль?
Лисимах
Не спеши, постой.
Демифон
Что делать-то?
Лисимах
Об этом ты подумай сам.
Демифон
Что думать? Ведь другого делать нечего:
Туда идти!
Лисимах
Упрямый ты баран! Идти!
Демифон
А что ж еще?
Лисимах
Да выслушай внимательно.
Тут сделать кое-что бы предварительно.
570 Ведь чуть войдешь ты — сунешься с объятьями,
Болтать и целоваться?
Демифон
Настроение
Мое ты знаешь, знаешь и намеренья.
Лисимах
И надуришь.
Демифон
Из-за любви, что ль?
Лисимах
Вовсе нет.
А натошак старик, с вонючим запахом,
С козлиным духом — целоваться с женщиной!
И сразу вызвать тошноту у женщины!
Демифон
Влюбися сам, вот и пошел учить меня.
Не сделать ли одно нам, как ты думаешь?
Изловим мы какого-либо повара,
Пускай обед готовит у тебя, вот тут,
580 Нам к вечеру.
Лисимах
Вот это так. Теперь вот ты
Разумно говоришь, не по-влюбленному.
Демифон

Чего стоять? Пойдем-ка за покупками,
И славно будет нам.
Лисимах
Идем. Но будь умен,
Ищи ей помещение. Сегодня лишь
Пробудет у меня она. Боюсь жены:
Вернется из деревни завтра и ее
Застанет здесь.
Демифон
Готово все. Иди за мной.
Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Харин, Евтих.
Харин
Что я, право, за несчастный! Нет нигде покоя мне.
Дома сам — души нет дома; из дому я — дух домой:
590 До того огонь любовный в сердце разгорается!
Если бы из глаз не слезы, голове б гореть моей!
Есть надежда — нет спасенья, и оно вернется ли!
Настойт отец на слове — так ушло спасение;
Друг исполнит обещанье — не ушло спасение.
Впрочем, будь в подагре ноги у Евтиха, и тогда б
С пристани прийти он мог бы. У него большой порок:
Вопреки моим желаньям слишком он медлителен.
Это кто бежит, однако? Он! Пойду-ка встречу я.
Что осталось мне? Конец: мне вид его не нравится,
600 Грустен. (Грудь горит! влетел я!) Головой качает он:
Эй, Евтих!
Евтих
Харин!
Харин
Покуда дух переведешь, скажи
Мне единым словом: где я? Здесь ли, между мертвых ли?
Евтих
Ты ни здесь ни там.
Харин
Спасен я! Мне дано бессмертие!
Он ее купил! Отлично моего отца надул!
Кто удачливей на свете? А уж если я ни здесь,
Ни за гробом, то скажи мне, где же я тогда?
Евтих
Нигде.
Харин
Я пропал! Меня доби́ли речи те, прикончили!
Евтих
Речи длинные противны, если дело делаешь.
Харин
Как-никак, ты к сути дела перейди.
Евтих
Погибли мы.

610 Первое.

Харин

Скажи мне лучше то, чего не знаю я.

Евтих

Женщина в чужих руках уж — не в твоих.

Харин

Но ты, Евтих,

Преступление совершаешь.

Евтих

Как так?

Харин

Ты свободного

Гражданина убиваешь, друга и приятеля.

Евтих

Боже сохрани!

Харин

Вонзил мне в горло меч. Я падаю.

Евтих

Духа не теряй, прошу я.

Харин

Что терять мне? Нет его!

О другой беде скажи мне. Для кого же куплена?

Евтих

Я не знаю. Присудили, увели уже ее,

К пристани когда пришел я.

Харин

Горе мне! Давно уже

На меня вулкан горящий бедствия бросаешь ты.

Продолжай, палач, уж раз ты начал, мучь, терзай меня.

Евтих

Мне расстройства тут не меньше, чем тебе, поверь.

Харин

Скажи,

620 Кто купил?

Евтих

Не знаю.

Харин

Так-то помогает добрый друг!

Евтих

От меня чего ты хочешь?

Харин

Чтобы ты погиб, как я.

Что ж не расспросил ты — с виду покупатель каков тот был?

Чтоб таким путем найти нам женщину при случае.

До чего я, ох, несчастен!

Евтих

Перестань ты плакаться.

Что я сделал?

Харин

И меня ты погубил и честь свою.

Евтих

Боги знают, нет за мною тут вины.

Харин

В свидетели

Ты зовешь богов. Их нет здесь. Как тебе поверю я?

Евтих

Можешь верить и не верить — вправе говорить и я.

Харин

Слово за слово ответишь — вот на это ловок ты,

630 А на дело весь расслаблен, слеп и нем, безрук, безног.

Обещал: отца надуешь; думалось, я умному

Человеку вверил дело, — нет, дубине вверил я!

Евтих

Что мне было делать?

Харин

Делать что? Какой вопрос! Искать,

Спрашивать, кто он, откуда, из какого дома был,

Гражданин или приезжий.

Евтих

Гражданин из Аттики,

Говорили.

Харин

Где живет он, это хоть узнал бы ты,

Если имени не знаешь.

Евтих

Этого никто не знал.

Харин

Ну, тогда, по крайней мере, расспросил о внешности б.

Евтих

Это сделал я.

Харин

Каков же был он с виду?

Евтих

Вот каков:

Сед, согнут, пузатый, щеки толстые, сам короток,

640 Черноглаз, ступни широки, челюсти длиннейшие.

Харин

Описал не человека вовсе, а скопление зла.

И еще о нем расскажешь что-нибудь?

Евтих

Нет, это все.

Харин

Эти челюсти большие принесли большое зло.

Что тут медлить? Я решаю. Ухожу в изгнание.

Только вот страну какую выбрать предпочтительней:

Крит ли, Кипр, Коринф, Халкиду, Мегару, Эретрию,

Сикион ли, Книд, Закиф ли, Лесбию, Беотию? [321]

Евтих

Почему ты это вздумал?

Харин

Так сражен любовью я.

Евтих

Но послушай. А случится, там, куда уйти решишь,

65 °Снова влюбишься и снова тем же дело кончится -

Дальше бросишься и дальше с каждой неудачею?
Где ж конец тогда изгнанию, бегству твоему конец?
Дом какой тебе возможен прочный и отечество?
Думаешь, уйдя отсюда, здесь любовь оставишь ты?
Если ж ты решился твердо выполнить желание,
То не лучше ли в деревню уходить куда-нибудь,
Быть там, жить там, до тех пор как страсть к ней
и любовь тебя
Не оставят.
Харин
Кончил?
Евтих
Кончил.
Харин
Разговор впустую твой.
Нет, мое решение твердо. В дом пойду приветствовать
Мать, отца, своих домашних, а потом сбегу тайком
660 От отца из дому или план другой придумаю.
(Уходит.)
Евтих
Как он бросился внезапно и ушел! Беда моя!
Если он уйдет, все скажу: от моей все вялости.
Решено: велю нанять я, сколько есть глашатаев.
Пусть ее найдут, разыщут. И тотчас же к претору,
Пусть его искать людей мне даст по всем окрестностям.
Ничего не остается мне другого, вижу я.
(Уходит.)

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Дориппа, Сира.
Дориппа
Ко мне в деревню прибыло известие
От мужа, что в деревню не приедет он.
Я сделала по-своему, вернулася:
Того, кто от меня бежит, нагнать хочу.
670 Не вижу нашей Сиры я, однако же,
Все отстает старуха от меня. А, вот
Плетется наконец-таки. Скорей бы ты!
Сира
Да силы нет с такою ношей тяжкою.
Дориппа
Какая ноша?
Сира
Восемьдесят пятый год
Да рабство, пот и жажда, да и что несу,
Все нажимает на меня.
Дориппа
Дай что-нибудь,

На жертвенник соседа возложить хочу [322].
Дай эту ветку лавра. В дом иди.
Сира
Иду.
Дориппа
С мольбой к тебе я, Аполлон! Дай милости,
И счастья, и здоровья дому нашему
680 И к сыну благосклонен будь, молю тебя!
Сира
Пропала я! Пропала! Горе, бедной, мне!
Дориппа
В уме ли ты? Чего ты воешь? Что с тобой?
Сира
Дориппа! Эй, Дориппа!
Дориппа
Ну, чего кричишь?
Сира
Внутри там, в доме, женщина какая-то.
Дориппа
Что? Женщина?
Сира
Распутница.
Дориппа
Ты вправду?
Сира
Да.
Умненько ты в деревне не осталась!
И глупый догадаться может, кто она:
Красавец муженек завел любовницу!
Дориппа
Должно быть, так.
Сира
За мной, моя Юнона, в дом!
690 Увидишь ты Алкмену там [323], соперницу.
Дориппа
Иду настолько быстро, сколько силы есть.
(Входят в дом.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Лисимах.
Лисимах
Да, мало горя, что влюбился Демифон:
Еще как расточителен! Зови гостей
Хоть десять видных на обед: на всех купил
С избытком! Поваров скликал, как на море
Обычно подбодряет рулевой гребцов!
А повара я нанял. Удивительно,
Что не идет он, как ему приказано!
Но кто от нас выходит? Отворилась дверь.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Дориппа. Лисимах.

Дориппа

700 Несчастнее меня на свете женщины

Найти нельзя! И за кого же вышла я?

Кому себя, добро свое доверила?

Кому и десять принесла в приданое

Талантов? И зачем? Чтоб это видеть все,

Переносить такие оскорбления!

Лисимах

Пропал! Жена вернулась из деревни вдруг

И женщину, наверно, в доме видела!

Но слов ее отсюда не слышать никак.

Дай подойду поближе.

Дориппа

Горе мне!

Лисимах

Нет, мне.

Дориппа

Пропала я!

Лисимах

Вот я пропал действительно.

710 Видала! Провалиться б, Демифон, тебе!

Дориппа

Вот отчего в деревню не приехал муж!

Лисимах

Что остается делать? Подойду-ка к ней,

Заговорю. Жене своей шлет муж привет.

Как! Городские стали деревенщиной?

Дориппа

Да, но зато они не так бессовестны,

Как те, кто деревенщиной не сделался.

Лисимах

За деревенскими есть недочеты.

Дориппа

Меньше, чем

У городских. И накликают бед себе

Они гораздо меньше.

Лисимах

А скажи ты мне,

Чем провинились городские? Знать хочу.

Дориппа

720 Чья это в доме женщина?

Лисимах

Видала ты?

Дориппа

Видала.

Лисимах

Чья, спрашиваешь?

Дориппа

Все равно

Узнаю.

Лисимах
Чья сказать тебе... Она... она...
Беда! Не знаю, что сказать!
Дориппа
Попался!
Лисимах
Да,
Сильней нельзя.
Дориппа
Ну, что не говоришь?
Лисимах
Да будь
Возможно...
Дориппа
Уж давно ответить надо бы.
Лисимах
Я не могу так, очень наседаешь ты,
Теснишь, как будто виноват я.
Дориппа
Знаю я,
Невинен вовсе.
Лисимах
Смело можешь так сказать.
Дориппа
Так говори.
Лисимах
Скажу...
Дориппа
Во всяком случае.
Лисимах
Она... Сказать, что ль, имя?
Дориппа
Что ты за вздор несешь?
С поличным я тебя поймала.
Лисимах
В чем? Скажи.
730 Она, вот эта...
Дориппа
Кто ж она?
Лисимах
Она...
Дориппа
Эх ты!
Не знаешь, кто такая?
Лисимах
Как же, знаю я.
Не будь так нужно, слова не промолвил бы!
По поводу ее судьей третейским я
Был выбран.
Дориппа
Ты — судьей? Стало ясно мне!
Ее сюда позвал на заседание?

Лисимах
Нет, вот как, на хранение до суда она
Была поручена мне.
Дориппа
Понимаю я.
Лисимах
А вовсе нет того, о чем ты думаешь.
Дориппа
Оправдываться начал раньше времени.
Лисимах
740 Каких хлопот набрался! Как попался я!

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Повар, Лисимах, Дориппа, Сира.
Повар
Ну, вы, попроворней! Старику влюбленному
Обед готовить надо. А подумаю,
Себе готовить будем — не наемщику.
Еда тому, кто любит, — то, что любит он:
Глядеть, обнять, поцеловать, беседовать,
А мы зато вернемся нагруженными.
Сюда! А вот и сам старик, нанявший нас.
Лисимах
Пропал я! Это повар!
Повар
Вот и мы пришли.
Лисимах
Вон!
Повар
Что?
Лисимах
Ступай отсюда!
Повар
Уходить?
Лисимах
Пошел!
Повар
750 Не будете обедать?
Лисимах
Нет, уж сыты мы.
Повар
Но...
Лисимах
Я пропал!
Дориппа
Что, это принести тебе
Велели те, кому судьбою выбран ты?
Повар
А это вот и есть твоя любовница?
Ты про нее и говорил мне давеча,
Когда покупки делал?

Лисимах
Замолчишь ты?
Повар
А хороша. Но только старовата чуть.
Лисимах
Ты уберешься?
Повар
Не дурна!
Лисимах
Вот ты дурак.
Повар
Наложница отличная!
Лисимах
Ступай ты прочь!
Не я и нанимал тебя.
Повар
Ну вот еще!
Конечно, ты.
Лисимах
Ах, горе мне, несчастному!
Повар
760 Жена твоя в деревне, говорил ты мне,
Противная змея твоя.
Лисимах
Кто? Я тебе
Сказал так?
Повар
Ну конечно.
Лисимах
Разрази меня
Юпитер, если что-нибудь подобное
Сказал я!
Дориппа
Отрицаешь? Открывается
И ненависть твоя ко мне?
Лисимах
Да вовсе нет!
Повар
Да он не про тебя ведь, про жену свою,
И что жена в деревне.
Лисимах
Вот она и есть.
Чего пристал?
Повар
А потому, что ты сказал,
Что я не знаю. Разве только, может быть,
Ее боишься?
Лисимах
У меня одна она.
Повар
Испробуешь меня ты?
Лисимах

Нет.
Повар
Расчет давай.
Лисимах
770 Получишь завтра. Уходи!
Дориппа
Беда моя!
Лисимах
Верна, я вижу, старая пословица:
"Дурной сосед — так нечего и ждать добра".
Повар
Что тут стоять? Идемте. Неприятности
С тобой какие выйдут — не моя вина.
Лисимах
Убил меня ты!
Повар
Знаю я, чего тебе
Желательно: меня спровадить.
Лисимах
Так и есть.
Повар
Ну и уйду. Давай мне драхму. [324]
Лисимах
Дам.
Повар
Вели
Отдать, покамест будем разгружаться мы.
Лисимах
Уйдешь ли ты? Отстанешь ли когда-нибудь?
Повар
А ну-ка, старику кладите под ноги
780 Припасы! А посуду эту я велю
Не нынче — завтра у тебя забрать. Идем!
За мною!
(Уходит.)
Лисимах
Удивляешься ты, может быть,
Откуда повар и припасы? Видишь ли,
В чем дело...
Дориппа
Нет, ничуть не удивляюсь
На траты все твои и безобразия.
Терпеть такого мужа не под силу мне:
Он на глаза приводит мне распутниц в дом!
Эй, Сира, позови от моего лица
Отца сюда, с тобою вместе пусть придет.
Сира
Иду.
Дориппа и Сира уходят.
Лисимах
Жена! Не знаешь ты, в чем дело тут.
Я клятву дать готов тебе священную.

790 Что с нею никогда я... Сира где ж? Ушла!
Пропал я! И жена ушла. Беда моя!
А! боги и богини разрази тебя,
Сосед, с твоей подружкой и с шашнями.
Он ни за что и ни про что подвел меня.
Врагов я в доме нажил, пуще всех — жену.
Пойду на форум, Демифону там скажу -
Пусть от меня возьмет ее скорей, не то
Я за волосы вытащу на улицу.
Жена! Эй, на меня хоть и сердита ты,
800 Вели убрать вот это, отнести домой.
Годится нынче на хороший ужин нам.
(Уходит.)

СЦЕНА ПЯТАЯ

Сира, Евтих.
Сира
К отцу меня хозяйка посылала. Нет
Его, ушел в деревню. Доложить пойду.
Евтих
Устал, избегал город весь, а все нигде
Следа нет этой женщины. Однако мать
Вернулась из деревни. Вижу, Сира там
Стоит у двери. Сира!
Сира
Кто зовет меня?
Евтих
Хозяин, твой питомец.
Сира
А, питомчик мой,
810 Ну, здравствуй.
Евтих
Что, вернулась из деревни мать?
Сира
На счастье и себе, и всей фамилии.
Евтих
Что это значит?
Сира
Твой отец, красавец наш,
Привел себе подружку.
Евтих
Это как же так?
Сира
Вернувшись, мать застала в доме вдруг ее.
Евтих
Таких проделок за отцом не знал! У нас
Еще та женщина?
Сира
У нас.
Евтих
Иди за мной.

(Уходит.)

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Сира.

Сира

Под тягостным живут законом женщины,
И к ним несправедливей, чем к мужчинам, он
Привел ли муж любовницу, без ведома
820 Жены, жена узнала — все сойдет ему!
Жена тайком от мужа выйдет из дому -
Для мужа это повод, чтоб расторгнуть брак.
Жене хорошей муж один достаточен -
И муж доволен должен быть одной женой.
А будь мужьям такое ж наказание
За то, что в дом привел к себе любовницу
(Как выгоняют женщин провинившихся),
Мужчин, не женщин, вдовых больше было бы!
(Уходит.)

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Харин.

Харин

830 Ты, порог родного дома! Здравствуй — тут же и прощай!
Я навек теперь отсюда уношу свои стопы.
Радость, сладость, счастье, младость, в этом доме бывшие,
Взяты, отняты, убиты для меня! И мне конец.
Вы, пенаты, боги предков, ты, отец домашний, Лар! [325]
Я охрану достоянья предков поручаю вам.
Ухожу к другим пенатам и к другому Лару я
И в другое государство. Мне противна Аттика,
Где со дня и на день сильно нравы ухудшаются,
Где не различаешь друга верного от недруга.
Где от сердца отрывают самое любимое.
840 Дай хоть царство здесь — такого не хочу я города!

СЦЕНА ВТОРАЯ

Евтих, Харин.

Евтих

Счастье! Ты, что над богами и людьми господствуешь!
За неожиданную находку я благодарю тебя.
Из богов кто рад такою радостью, как я сейчас?
В доме та, кого искал я! Шестерых друзей нашел:
Радость, жизнь, веселье, шутки, дружбу и отечество!
И с находкой этой десять загубил я худших зол:
Глупость, гнев, тоску, упорство и недружелюбие,
Одиночество и слезы, нужду, изгнание.

850 Боги, дайте мне возможность с ним скорее встретиться!

Харин

Видите, я снаряжился. [326] Отметаю гордость прочь,

Сам себе оруженосец, конь, и конюх, и слуга,

Сам себе я полководец, повинуюсь сам себе,

Сам себе несущу, что нужно! Купидон! как ты могуч!

Ты легко кого угодно делаешь уверенным

И из смелого несмелым снова быстро делаешь.

Евтих

Но куда за ним бежать мне? Где искать!

Харин

Да, решено.

Ни река, ни даже море, ни гора, ни голод, жар -

860 Не задержка мне. Нет страха перед градом с бурей,

Дождь стерплю, снесу усталость, солнце, жажду вытерплю,

Но не сдамся, днем ли, ночью я не успокоюся:

Или смерть найду я, или отыщу любимую.

Евтих

Чей-то голос мне до слуха долетел.

Харин

Я вас зову,

Лары путевые! [327] Вашей я прошу охраны!

Евтих

Бог!

Не Харин ли там?

Харин

Прощайте, граждане!

Евтих

Постой, Харин!

Харин

Кто меня зовет?

Евтих

Надежда, торжество, спасение!

Харин

Что вам нужно?

Евтих

В путь с тобою.

Харин

Спутник нужен вам другой,

А меня не отпускают эти, держат.

Евтих

Кто ж они?

Харин

87 °Слезы, горе и забота, огорченье, жалоба.

Евтих

Этих спутников отвергни. Погляди назад, вернись.

Харин

Говорить со мной желаешь, так иди за мной.

Евтих

Стой тут!

Харин

Как нехорошо! Спешу я, ты задержку ставишь мне.

Солнце уж садится.

Евтих

Ты бы сделал много правильной,

Если бы сюда спешил к нам так же, как туда спешишь,

Ветер здесь у нас попутный, только поворачивай.

Ветер здесь сухой весенний, южный там грозит дождем.

Тишину несет нам этот, тот вздымает волны все.

Поворачивай на сушу, посмотри сюда, Харин:

Темным ливнем пред тобою угрожает облако,

880 А налево ты не видишь неба, блеском полного?

Харин

Зародил во мне сомнение он. Вернусь к нему.

Евтих

Умно.

О, Харин, обратно шествуй, направляй стопы ко мне! [328]

Руку протяни.

Харин

Бери вот. Держишь?

Евтих

Да, держу.

Харин

Держи.

Евтих

Но куда ты шел?

Харин

В изгнание.

Евтих

Что там делать?

Харин

Бедствовать.

Евтих

Тсс... Оставь свой страх! Я к прежней радости верну тебя.

Ты услышишь что желаешь, что тебя обрадует.

Стой! Перед тобою друг, я, к другу расположенный.

Милая твоя...

Харин

Что с нею?

Евтих

Где она, я знаю.

Харин

Ты?

Евтих

В полном здравии.

Харин

Но где же?

Евтих

Знаю.

Харин

Мне бы лучше знать.

Евтих

890 Можешь ли ты быть спокоен?

Харин

Да, но вся душа кипит.

Евтих

Не страшись: тебе верну я тишь, покой, уверенность.

Харин

Где она? Скажи скорее. Где ты, где видал ее?

Ну, чего молчишь? Молчанье мне твоё убийственно.

Евтих

Неподалеку от нас тут.

Харин

Покажи, коль видишь сам.

Евтих

Я не вижу, но недавно видел.

Харин

Дай увидеть мне!

Евтих

Дам.

Харин

Влюбленному так долго.

Евтих

Что боишься? Покажу.

Друга у меня вернее нет, чем тот, кто с ней сейчас

И к кому всего сильнее должен быть привязан я.

Харин

Не о нём, о ней вопрос мой.

Евтих

Я и говорю о ней,

900 Не пришло на ум мне, правда, давеча сказать тебе,

Где она.

Харин

Так говори же!

Евтих

В нашем доме.

Харин

Дивный дом,

Если правду говоришь ты! Превосходно выстроен!

Но как верить? Сам видал ты или это слухи лишь?

Евтих

Сам я видел.

Харин

А привел кто к вам ее?

Евтих

Какой вопрос!

Харин

Это правда ли?

Евтих

Нет вовсе у тебя стыда, Харин.

С кем пришла она, тебе что до того?

Харин

Была бы тут.

Евтих

Здесь она.

Харин

Чего угодно пожелай за эту весть.

Евтих

А чего?

Харин

Чтоб дали боги в обладанье мне ее.

Евтих

Ты смеешься!

Харин

Увидать бы мне ее, и я спасен.

Прочь наряд дорожный! Эй, там, кто-нибудь, пойдя сюда!

910 Плащ мне вынеси из дому! [329]

Евтих

Вот ты молодцом теперь!

Харин

А, дружок, ты очень кстати. Вот хламида. Стой же тут!

Если это все неправда, я пускаюсь снова в путь.

Евтих

Неужели мне не веришь?

Харин

Верю я во всем тебе,

Но чего ж ты не ведешь к ней, чтоб я видел?

Евтих

Чуть постой.

Харин

Для чего?

Евтих

Входить не время.

Харин

Убиваешь ты меня!

Евтих

Говорю, нельзя покамест.

Харин

Почему же? Дай ответ.

Евтих

Так, нельзя.

Харин

Что за причина?

Евтих

Неудобно это ей.

Харин

Неудобно ей, любимой, любящей? Но как же так?

920 Он смеется надо мною всячески, а я, глупец,

Верю! Он меня и держит. Видно, брать хламиду мне.

Евтих

Подожди, послушай.

Харин

Мальчик, забирай-ка этот плащ.

Евтих

Сильно на отца сердита мать за то, что на глаза

К ней, пока была в деревне, в дом привел распутницу.

Не любовница ли это, думает.

Харин

Взял пояс я. [330]

Евтих

Разбирает это дело дома.

Харин

Вот и меч в руке.

Евтих

Если приведу тебя я...

Харин

Фляжку вот беру. [331] Иду.

Евтих

Стой, Харин!

Харин

Нет, не обманешь этим, ошибаешься.

Евтих

Я и не хочу.

Харин

Так дай же продолжать мне путь.

Евтих

Не дам.

Харин

93 °Сам же я себе задержка. Мальчик, уходи домой.

Я взошел на колесницу, вожжи в руки взял уже.

Евтих

Ты в уме ль?

Харин

Бегом пускайтесь, ноги, прямиком на Кипр,

Раз отцом я на изгнание обречен.

Евтих

Ты глуп! Таких

Слов не говори, прошу я.

Харин

Я решил найти ее,

Выследить со всем старанием, где она.

Евтих

Да в доме, здесь.

Харин

Лжет он все.

Евтих

Сказал всю правду.

Харин

Вот уж прибыл я на Кипр.

Евтих

Шел бы ты за мною лучше, повидать желанную.

Харин

Вел расспросы, не нашел там.

Евтих

Я уж с гневом матери

Не считаюсь. [332]

Харин

Направляюсь дальше в путь, на розыски.

Прибыл я в Халкиду. Вижу друга из Закинфа там,

940 Говорю, зачем приехал, задаю вопрос ему,

Кто ее увез, владеет кто, не слышал ли.
Евтих
Брось ты лучше эти бредни и пойдем со мною в дом.
Харин
Друг сказал — в Закинфе фиги неплохие.
Евтих
Не солгал.
Харин
А моя подружка, слышал, в Афинах. Здесь.
Евтих
Уж поистине Калхас [333] он, этот твой закинфянин...
Харин
На корабль всхожу, плыву я. Вот уже и дома я.
Уж вернулся из изгнания. Здравствуй, друг ты мой Евтих!
Как здоров? Отец и мать как? Как мои родители?
Ты к себе зовешь? Спасибо. Завтра, а сейчас домой.
950 Так уж должно, так прилично.
Евтих
Э! Ты бредишь, кажется!
Болен малый!
Харин
Если ты, мне друг, спеши лечить меня.
Евтих
Ну, пойдем.
Харин
Иду.
Евтих
Потише! Пятки мне совсем отбил.
Слышишь?
Харин
Уж давно слышал я.
Евтих
Помирить отца хочу
С матерью. Она сердита на него.
Харин
Иди, иди.
Евтих
Все из-за нее.
Харин
Иди же!
Евтих
Ты подумай!
Харин
Ты иди.
Кротче станет, чем Юнона у меня к Юпитеру. [334]
(Уходят.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Демифон, Лисимах.
Демифон
Будто сам вовек не делал ничего подобного!

Лисимах
Никогда! Всегда берегся. Еле жив, бедняга, я!
Так из-за нее от гнева дуется моя жена.
Демифон
960 Принесу я извиненье, чтоб она не гневалась.
Лисимах
Ну, пойдем. Но вот выходит сын мой, вижу, из дому.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Евтих, Лисимах, Демифон.
Евтих (в дом)
Я к отцу, сказать — смягчилась мать. Сейчас вернусь назад.
Лисимах
Вот хорошее начало! Как дела? Что нового?
Евтих
А! Вы очень кстати оба.
Лисимах
Ну, а что случилось?
Евтих
Мать с тобою помирилась. Дайте оба руки мне.
Лисимах
Слава богу!
Евтих
У тебя же нет подружки более.
Демифон
Провались ты! Что такое вышло?
Евтих
Я скажу сейчас.
Попрошу у вас внимания.
Лисимах
Слушаем внимательно.
Евтих
Из хорошего кто рода, но дурных наклонностей,
970 Тот бесславию приносит роду своему и вред.
Демифон
Это верно.
Лисимах
Про тебя он.
Евтих
А еще того верней,
Что в твои года у сына, юноши влюбленного,
Отнимать подружку было непристойно. Он ее
Ведь купил на собственные деньги.
Демифон
Что ты говоришь?
То Харионова подружка?
Евтих
Ловко притворяется!
Демифон
Мне сказал он, что в служанки матери купил ее.
Евтих

Стало быть, по той причине ты и сторговал ее,
Старый юноша, любовник наш ты новоявленный?
Лисимах
Славно! Дальше! Я с другого боку поддержу тебя.
Так ему и надо! Всыплем оба!
Демифон
Я вконец пропал!
Лисимах
Неповинного как сына разобидел!
Евтих
Тот уже
980 Был готов уйти в изгнание, только я вернул его.
Он уж уходил.
Демифон
Ушел уж?
Лисимах
Замолчи, кикимора!
От таких проделок надо б дальше быть в твои года.
Демифон
Я, конечно, провинился.
Лисимах
Замолчи, кикимора!
В возрасте твоём не надо б знать таких провинностей.
Евтих
Временам ли года или возрастом — всему свое.
Если есть такой закон, чтоб старикам распутничать,
Что же станет с государством нашим?
Демифон
Эх! пришел конец!
Евтих
Молодые люди этим больше занимаются.
Демифон
С потрохами забирайте и владейте ею всласть.
Евтих
Возврати ему.
Демифон
Да что мне? Пусть владеет, пусть берет!
Евтих
990 Да и время, раз иначе поступить не можешь ты.
Демифон
Пусть он требует любого удовлетворения,
Только мир устройте, чтоб он не был на меня сердит.
Знал бы я, скажи хоть в шутку мне он, что в нее влюблен,
Отбирать ее тогда я вовсе не подумал бы.
Ты, Евтих, ему товарищ, помоги, спаси меня,
Старика, меня обяжешь, а услугу помню я.
Лисимах
Пусть тебе за увлечение юностью простит, проси.
Демифон
Ты опять? Надменно очень наезжаешь. Пусть придет
Время, отплачу тебе я тою же монетою.
Лисимах

1000 Бросил я уж эти штуки.
Демифон
Да и я отныне.
Лисимах
Вздор!
К этому опять привычка приведет тебя.
Демифон
Молю,
Перестаньте! Если любо, плетью лучше били бы.
Лисимах
Верно. Вот жена узнает, так с тобой и сделает.
Демифон
Незачем ей знать.
Евтих
Да что ты! Не узнает, страх оставь.
Но пойдемте в дом. Не место про твои дела нам тут
Толковать и из прохожих создавать свидетелей.
Демифон
Это верно. Сократится, кстати, и комедия.
Так идем.
Евтих
У нас сейчас твой сын.
Демифон
Отлично.
Лисимах
Прежде чем
1010 В дом войти, Евтих, хочу я про свои дела спросить.
Евтих
Что тебе?
Лисимах
Свое дорожке каждому. Скажи ты мне,
Верно то, что не сердита мать?
Евтих
Да, верно.
Лисимах
Ну, смотри!
Евтих
Честное же слово.
Лисимах
Ладно! Но подумай раз еще.
Евтих
Мне не веришь?
Лисимах
Нет, я верю. Все ж таки мне боязно.
Демифон
Ну, идем!
Евтих
Однако, прежде чем уйти отсюда нам,
Старикам такой закон мы издадим, который бы
Обязателен для них был, им являлся сдержкою.
Если кто шестидесяти лет достигнет от роду,
Мы же про него узнаем, холост будь, женат ли он,

Что распутничать он начал, по закону вот как с ним
Мы поступим: дуралеем нами будет признан он,
А добро свое растратит — в нищету пускай впадет.
Сыну юному никто пусть не мешает ни любить,
Ни иметь любовниц, лишь бы в меру это делал он.
1020 Если же мешать кто станет, потеряет тайно он
Больше, чем бы явно дал он. Значит, вот какой закон
Старикам впервые с этой ночи обязателен.
Зрители, прощайте! Если, молодые люди, вам
Нравится закон подобный, то за все старание
Наших стариков [335] прошу вас явственно похлопать нам.

КОММЕНТАРИИ

307

Филемон — выдающийся представитель новоаттической комедии IV–III в. до н. э., автор 97 драм, из которых известно 60 названий. Кроме трех пьес, переработанных Плавтом (кроме «Купца» — "Три монеты" и "Привидение"), из его пьес сохранились только отдельные фрагменты.

308

Макций, или Макк Тит — Плавт

309

Как только я из юношеских вышел лет... — В подлиннике "из эфебов". Эфебами в Афинах и других греческих городах назывались юноши старше восемнадцати лет. До восемнадцати лет юноши находились под присмотром домашнего раба-дядьки, а затем школьного учителя. В восемнадцать лет они вносились в гражданские списки и два года служили в воинских формированиях, находясь на государственном обеспечении.

310

На плащ Афины еле взглянет... — Центральным эпизодом праздника Панафиней в честь богини города Афин, справлявшегося раз в четыре года, была большая процессия с жертвенными животными и с новыми роскошными одеждами для статуи Афины в Эрехтейоне, которые афинские девушки ткали в течение нескольких месяцев.

311

Метрет — сосуд емкостью около 39 литров. Таким образом, судно в триста метретов могло быть небольшим, но удобным для частых торговых поездок по скупке товаров, для ввоза товара в Афины и продаже оливкового масла.

312

Отложил себе я тут немало. — Торговые операции позволили Харину взять из прибыли часть денег себе, что в оригинале обозначено римским термином *rescilium* (личные

сбережения раба или сына, находящегося под властью отца).

313

С ношей вот такого сорта я из порта. — В подлиннике сопоставлены *portus* и *adportare*.

314

Ахерон — река в подземном царстве.

315

Беду, хочу сказать. — То есть "я вижу лучше прежнего, и именно вижу беду", под которой подразумеваются, прежде всего, неприятности со стороны жены.

316

...из Египта или же из Сирии. — Сирия поставляла рабов в Грецию, в моде были также рабы из Египта и Эфиопии.

317

Был вакханками разорван царь Пенфей... — В мифе о фиванском царе Пенфее говорится о том, что он был растерзан неистовыми почитательницами бога вина Вакха за то, что противился проникновению в Фивы культа этого бога, причем во главе вакханок была мать Пенфея. Миф послужил темой для трагедии Еврипида "Вакханки".

318

К лекарю пойду и ядом отравлюсь там до смерти... — У греков и римлян не было аптек. Лекарства поставляли сами врачи, у них же доставали и яд.

319

Ахилла попрошу, пускай отдаст золота из выкупа за Гектора. — В «Илиаде» тело Гектора было выкуплено у его убийцы — Ахиллеса отцом Гектора, Приамом.

320

По красоте и имя. — Как уже отмечалось, Пасикомпса означает "всем украшенная".

321

Перечисляются разные города и области Греции: Коринф — город в северо-западном Пелопоннесе; Халкида — город на Эвбее; Мегара — город к западу от Афин; Эретрия — город на Эвбее; Сикион — город в северо-восточном Пелопоннесе; Книд — город в Карий, области в юго-западной части Малой Азии; Закинф — остров в Ионическом море; Лесбос — остров в Эгейском море; Беотия — область в Центральной Греции.

322

...на жертвенник соседа возложу... — сосед — Аполлон, жертвенник которого находится у дома Демифона.

323

Увидишь ты Алкмену там... — Алкмена — жена Амфитриона, мать Геракла, отцом которого был Зевс.

324

Давай мне драхму. — Повар, требующий за работу одну драхму, принадлежит к разряду ординарных поваров, более искусные получали за свою работу две драхмы (ср. «Псевдол», ст. 809).

325

Пенаты и Лары — боги-хранители домашнего очага у римлян.

326

Видите, я снарядился. — Распространенный прием обращения к публике.

327

Лары путевые — духи-хранители дорог.

328

О, Харин, обратно шествуй, направляй стопы ко мне! — Пародия на высокий трагический стиль.

329

сл. Для понимания дальнейшего надо иметь в виду, что у греков и римлян плащ — домашний и городской костюм, а хламида — дорожный и военный.

330

Взял пояс я — чтобы подпоясаться. В поясе греки носили деньги во время путешествия.

331

Фляжку вот беру — для масла, без которой греки не обходились в путешествии.

332

Я уж с гневом матери не считаюсь. — До сих пор Евтиху было неудобно вводить Харина к себе в дом, так как еще не улажена ссора матери с отцом, но опасаясь того, что Харин уйдет, он готов даже в такой неподходящий момент ввести его к возлюбленной.

333

Калхас — греческий прорицатель, предсказавший продолжительность Троянской войны. Он возвестил также, что Троя не будет взята, пока в битву не вступит Ахилл. В Авлиде Калхас разъяснил грекам причину гнева Артемиды и требовал принесения в жертву Ифигении.

334

...чем Юнона... к Юпитеру. — Богиня Юнона постоянно ревновала своего мужа Юпитера.

335

...наших стариков... — Имеются в виду актеры, исполнявшие роли стариков.